



SIGHTS RESTAURANTS SHOPS CAFES HOTELS PEOPLE

d 设计之旅

奈良

NARA

d

design travel



D&D DEPARTMENT PROJECT

中信出版集团





d

design travel

中信出版集团 · 北京



图书在版编目 ( CIP ) 数据

d 设计之旅·奈良 / ( 日 ) 长冈贤明编著 ; 张含笑 ,  
毛叶枫译 . -- 北京 : 中信出版社 , ( 2018.10 重印 )  
书名原文 : d design travel: NARA  
ISBN 978-7-5086-9089-6

I . ① d… II . ① 长… ② 张… ③ 毛… III . ① 旅游指  
南 - 奈良 IV . ① K931.39

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 111778 号

d design travel NARA © D & DEPARTMENT PROJECT 2017  
Originally published in Japan in 2016 and all right reserved by D&DEPARTMENT INC.

d 设计之旅·奈良

编 著 : [ 日 ] 长冈贤明  
译 者 : 张含笑 ( 早春游学 ) 毛叶枫  
校 译 : 刘大卫  
出版发行 : 中信出版集团股份有限公司  
( 北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029 )  
承 印 者 : 鸿博昊天科技有限公司

开 本 : 787mm × 1092mm 1/16 印 张 : 12 字 数 : 170 千字  
版 次 : 2018 年 8 月第 1 版 印 次 : 2018 年 10 月第 2 次印刷  
京权图字 : 01-2018-0901 广告经营许可证 : 京朝工商广字第 8087 号  
书 号 : ISBN 978-7-5086-9089-6  
定 价 : 58.00 元

版权所有·侵权必究

如有印刷、装订问题, 本公司负责调换。

服务热线: 400-600-8099

投稿邮箱: author@citicpub.com



奈良县的数字	008
奈良县的十二个月	010
奈良县的日常	018
d 设计之旅 奈良旅游图	024
奈良 d 标总览	025
东大寺二月堂 / 宇陀市立室生山上公园艺术森林 / MICHIMO / 奈良国立博物馆	026
森正龙须面铺 / 一如庵 / 竹之馆 / 秋筱森林 芥菜	034
东吉野共享办公空间 / 中井春风堂 / 大沲茶屋	042
豆铃·虫鸣 / 游酒店 / 高畑茶论 / K 咖啡	048
大森之乡 / 奈良酒店 / 奈良町宿 纪寺之家 / 江戸三	056
藤冈俊平 / 中野圣子 / 石村由起子 / 河濑直美	064
主编的奈良之旅 空闲之旅 I	076
奈良县的长青祭典「面白」的庆典	090
奈良县的民艺 富本宪吉的「做花样不要花样」	092
奈良县的长效设计产地巡礼 日本视野	098
奈良县之味 奈良定食	104
序	002

## CONTENTS

002	Introduction: Our Editorial Philosophy
008	Numbers of Nara
010	12 Months of Nara
018	Normal for Nara
024	d design travel Nara Travel Map
025	d Mark Review Nara
076	Kuga Travel 1: Editor's Travel Notes
090	Long Lasting Festival in Nara by Daizaburo Sakamoto

092	Mingei of Nara by Takao Takaki
098	Nippon Vision
104	Nara's "Home Grown" Meals
108	Souvenirs from Nara
110	In-Town Beauty Nara
111	CDs of Nara by Manpei Tsurubayashi
113	Books of Nara by Masahiro Sunagawa



奈良县的伴手礼	108
奈良：城内之美	110
奈良县的 CD	111
奈良县的书	113
奈良县的日用品 「白雪布巾」的「豆腐」与「蛋糕」	114
编辑部推荐 美味的柿叶寿司	118
奈良县的摄影师	120
长效设计案例 三宅化学的「Toyo Pump BD型」	122
主编的奈良之旅 空闲之旅 II	124
编辑部哪怕放弃采访也要去吃一顿的奈良县餐厅 不变的美味	138
撰稿人与信息提供者	144
聆听设计师的放松时刻「寻常」	149
47 REASONS TO TRAVEL IN JAPAN	153
D&DEPARTMENT INFORMATION	178
略长的主编后记	182
奈良 d 设计之旅信息总汇	186
编辑后记	190

114	Amazing tools found in Nara: Shirayuki Fukin's "Tofu" and "Cake"
118	Recommended Dish by the Editorial Team: Delicious <i>Kakinoha Sushi</i> (Sushi Wrapped in Persimmon Leaves)
120	Photographer of Nara: Kiyoshi Nishioka
122	Long-Lasting Design Case Study: Toyo Pump Type BD
124	Kuga Travel 2: Editor's Travel Notes
138	Nara's Delicious Local Foods

144	Contributors
149	Futsuu (Nomal): Boundary Between Craft and Design by Naoto Fukasawa
153	47 Reasons to Travel in Japan
178	D&DEPARTMENT Information
182	Slightly Long Editorial Notes by Osamu Kuga
186	d design travel Nara Travel Information
190	Other Issues in Print





d

design travel

中信出版集团 · 北京



## 序

我们认为，人们今后在和他人交流时，“设计的眼光”会变得越来越重要。

领会了“设计的眼光”，

用这一视角去寻找具有“长效设计”（long life design）特质的物品，

将会更容易理解其中的匠心。

“个性”不仅存在和兴起于大城市的潮流中，它也蕴藏在哪怕最原始的土地上。

现如今，大多数人习惯于一种时间长了就轻易丢弃物品的生活方式，这一现状令人十分担忧。

不过，如果我们是物的诞生地，被当地的文化和美食吸引，从而买下一件物品，

在很久之后还能讲出属于它的故事，说出是在哪家店铺、通过怎么样的优待而入手，

那么这件东西可能就不会被轻易丢弃了。

消费者需要从根本上改变物的入手方式。

我们创办这一“d 设计之旅”（d design travel）系列，正是希望改变这一现状。

以此为线索，我们将以“设计的眼光”探寻每一片土地。

日本的 47 个都道府县，一地一册，

以同样的方式实地取材、编辑制作，以同样的页数出版，呈于众人眼前。

### d 设计之旅

发行人 长冈贤明（Kenmei Nagaoka）

#### A Few Thoughts Regarding the Publication of This Series

I believe that a “design perspective” will become extremely important for future generations, and indeed people of all generations, to interact with all areas of Japan. By “design perspective,” I mean an imagination, which discerns what has substance and will endure, and allows users to easily understand and enjoy innovations. I feel that now, more than ever, a new kind of guidebook with a “design perspective” is needed. Therefore, we will publish a guide to each of Japan’s 47 prefectures. The guidebooks will be composed, researched, and

edited identically and be similar in volume.

#### Our editorial concept

- Any business or product we recommend will first have been purchased or used at the researchers’ own expense. That is to say, the writers have all actually spent the night at the inns, eaten at the restaurants, and purchased the products they recommend.
- We will not recommend something unless it touches us. The recommendations will be written sincerely and in our own words.
- If something or some service is wonderful, but not without



## 采编的考量

- 一定要亲自在当地住宿、就餐和购物，一一确认。
- 不写无法让自己感动的东西，只说自己想说的话。
- 推荐给大家的東西，一定会如实地做出评价。  
如果东西足够好但有一些瑕疵，也会指出它的问题。
- 请受访对象核实文章时，只请对方确认那些客观信息。
- 以“长效设计”的视角，只取材能够长久存在的事物。
- 不用特殊的镜头夸张拍摄对象，只拍摄其最真实的状态。
- 采访过的人物和去过的地点，即便是图书出版后，也要保持联络，时常回访。

## 如何选择采访对象

- 符合当地的特色
- 价格适中
- 传递当地的重要信息
- 蕴含设计匠心
- 是当地人正在做的事

- problems, we will point out the problems while recommending it.
- The businesses we recommend will not have editorial influence. Their only role in the publications will be fact checking.
- We will only pick up things deemed enduring from the “long life design” perspective.
- We will not enhance photographs by using special lenses. We will capture things as they are.
- We will maintain a relationship with the places and people we pick up after the publication of the guidebook in which they are featured.

### Our selection criteria

- The business or product is uniquely local.
- The business or product communicates an important local message.
- The business or product is operated or produced by local people.
- The product or services are reasonably priced.
- The business or product is innovatively designed.

Kenmei Nagaoka  
Founder, d design travel

# d



**SIGHTS**  
了解这片土地  
To know the region



**CAFES**  
在当地，喝茶饮酒  
To have tea  
To have a drink



**RESTAURANTS**  
在当地，享用美食  
To eat



**HOTELS**  
在当地，住上一晚  
To stay



**SHOPS**  
在当地，淘到好物  
To buy regional goods



**PEOPLE**  
在当地，遇见些人  
To meet key persons







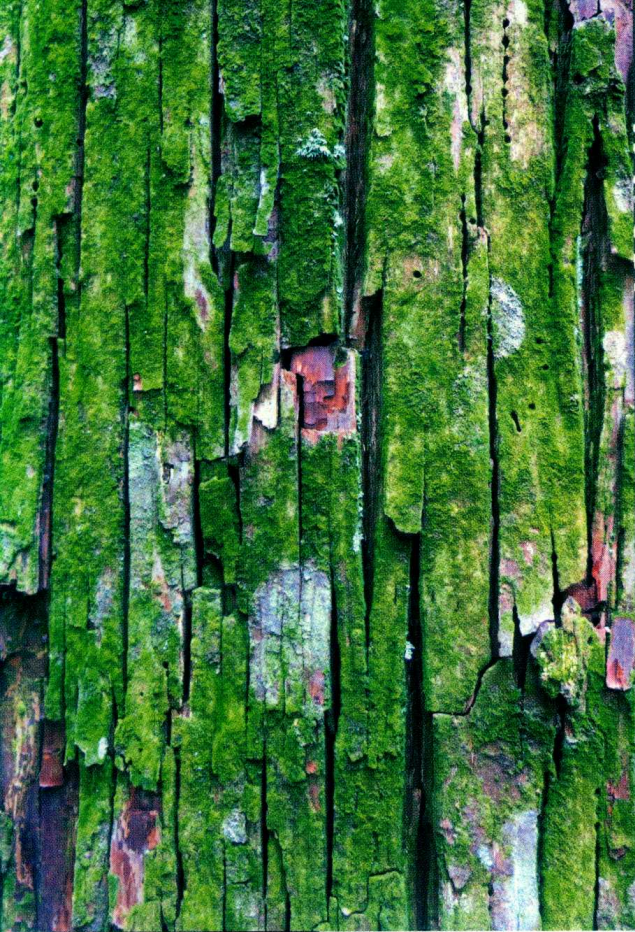
ぶ  
上  
饅頭













\*1 "d设计之旅"编辑部2016年7月调查结果。\*2 数据采集自日本国土地理院网站。

\*3 数据采集自日本总务省统计局网站(截至2016年7月数据)。

\*4 数据采集自社团法人日本观光协会编著的《从数字看观光》(2015年版) ※ 括号内数字为全国平均值。

\*1 Figures compiled by d design travel. Date as of July 2016. \*2 Extracts from the website of Geographical Survey Institute, Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. \*3 According to the website of the Statistics Bureau, Ministry of Internal Affairs and Communications. Date as of July 2016.

\*4 From Suuji de miru kanko, by Japan Travel and Tourism Association (2015 Edition)

※ The value between the parentheses is the national average.



# 奈良县的数字

## Numbers of NARA

美术馆和博物馆的数量<sup>1</sup>(122)

Number of institutions registered under the Kyoto Prefecture Association of Museums

星巴克咖啡店的数量<sup>1</sup>(25)

Starbucks Coffee Stores



历届日本G-Mark<sup>3</sup>设计类获奖数量<sup>1</sup>(851)  
Winners of the Good Design Award

# 54 10 179

经济产业大臣指定传统工艺品<sup>1</sup>(4)

Traditional crafts designated by the Minister of Economy, Trade and Industry

入选日本品牌培养支持事业的项目数<sup>1</sup>(10)

Projects selected under the JAPAN BRAND program

日本建筑家协会奈良县的注册会  
员人数<sup>1</sup>(85)

Registered members of the Japan Institute of Architects

日本平面设计协会奈良县注册会  
员人数<sup>1</sup>(64)

Registered members of the Japan Graphic Designers Association Inc.

高山茶筍  
奈良笔

Takayama Chasen (Tea Whisk),  
Nara Brushes

# 2 7 25 10

奈良府办公厅所在地

Capital

市町村<sup>1</sup>的数量<sup>1</sup>(36)

Municipalities

人口<sup>1</sup>(2,724,624)

Population

奈良市  
NARA City

# 39 1,400,728

面积<sup>1</sup>(8,041)

Area

km<sup>2</sup>

年度观光人数<sup>1</sup>(30,230,212)

Annual number of tourists

# 3,690 20,940,000

当地料理

Local specialties

国家指定重要文化遗产的建筑数量<sup>1</sup>(51)

Nationally Designated Important Cultural Property (Buildings)

幢

柿叶寿司  
茶粥  
奈良酱菜  
蕨饼  
目张寿司<sup>1</sup>

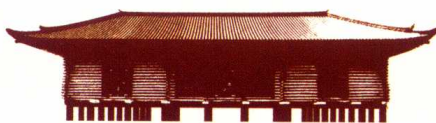
Kakinoha sushi (Pressed sushi wrapped in a persimmon leaf)

Chagayau (Green tea porridge)

Narazuke (White melon pickled in sake lees)

Warabimochi (Bracken-starch dumplings)

Mehari sushi (Rice ball wrapped in pickled takana mustard leaves)



# 116

生于奈良的名人(含现在的市名与已故者)

Famous people from Nara

## 田中一光

(平面设计师·奈良市), 井筒和幸(电影导演·大和郡山市), 井上武吉(雕刻家·宇陀市), 椋图和夫(漫画家·五条市), 尾野真千子(演员·五条市), 河濑直美(电影导演·奈良市), 驹田德广(职业棒球选手·矶城郡), 圣德太子(政治家·高市郡), 富本宪吉(陶艺家·生驹郡), 鹿儿川(舞蹈家·櫻井市), 福井谦一(化学家·奈良市), 等等。

Ikko Tanaka (Graphic designer, Nara City), Kazuyuki Izutsu (Film director, Yamatokoriyama City), Bukichi Inoue (Sculptor, Uda City), Kazuo Umezu (Manga artist, Gojo City), Machiko Ono (Actress, Gojo City), Naomi Kawase (Film director, Nara City), Norihiro Komada (Baseball player, Siki-gun), Shotoku Taishi (Politician, Takaichi-gun), Kenkichi Tomimoto (Ceramist, Ikoma-gun), Akaji Maro (Butoh dancer, Sakurai City), Kenichi Fukui (Chemist, Nara City), etc.







# 奈良县的十二个月

12 Months of Nara



**泼沙节** (北葛城郡 河合町) 为了祈求五谷丰登, 广濑大社在每年的2月11日都会举行泼沙节。沙粒象征着雨滴, 人们猛烈地泼洒沙子, 祈求在耕种的时节能有充沛的降雨, 进而带来一年的丰收。节庆期间当地细沙横飞, 护目镜和雨衣是出行必备品。(图片来自: 奈良县旅游局基金会)

**修二会? (汲水节)** (奈良市) 修二会是信众向东大寺二月堂的主佛“十一面观音”祈福的重要法事。这一传统自公元752年延续至今, 从未中断过。在长达半个月的汲水节期间, 最不容错过的要数3月12日深夜的仪式——11根长达6米的竹子前端被绑上大松明火把, 僧侣们挥舞着巨大的火把在回廊内奔跑。如果在正下方观礼, 可得做好会被烫伤的准备。(摄影: 木村昭彦 图片来自: 奈良市观光协会)

**全国捞金鱼大赛** (大和郡山市) 大赛期间各路捞金鱼高手都会聚集到大和郡山市内的“金鱼广场”, 每人手持一把大会指定的“捞子”, 比赛在3分钟之内谁捞起的金鱼最多。外地的游客除了参观, 也可以参加比赛。你不想去挑战一下3分钟捞起87尾金鱼的大赛纪录呢?



# 1

JANUARY

# 2

FEBRUARY

# 3

MARCH

# 4

APRIL

# 5

MAY

# 6

JUNE

**若草山烧山节** (奈良市) 烧山节是奈良为防止灾害与祈祷世界和平而举办的传统仪式, 届时整座若草山(又名“三笠山”)都要被点燃。仪式中先要燃放礼花, 然后随着法螺号、小号和发令枪齐声令下, 若草山被熊熊大火点燃, 映出美丽的夜空。鹿群多会被发令枪声吓得四下逃窜, 但偶尔也会意外地出现几只处乱不惊的小鹿, 若无其事地行走在烈焰当中。

(摄影: WIZ)



**吉野山赏樱花** (吉野郡 吉野町) 吉野山上共有200种、3万多株樱花, 其中大多数都是最具代表性的白山樱。如此密集的樱花胜景, 自古以来就有“一目千株”的说法。如果能一边吃着表太郎柿叶寿司一边欣赏樱花, 那真是人生一大幸事。



**奈良灯花会** (奈良市)

奈良公园一带, 每年8月上旬都会被两万来支的蜡烛照亮, 持续10天左右的奈良灯花会是奈良夏天的一道风景线。蜡烛的灯芯被打结成花朵的形状, “灯花会”的名字便是由此而来。我们住在奈良d标总览介绍的料理旅馆“江户三”时正遇上灯花会, 有幸见识到了梦幻般的寺院风景。





**十津川盆踊大会** (吉野郡十津川村) 盆踊大会每年8月13日开始,分三天在十津川村的小原、武藏、西川三个地区巡回举行。我们参加了在原武藏小学举办的武藏分场,大家都被当时热闹的场所震撼。若是遇到雨天,活动则会改在古色古香的木结构校舍里举行。十津川的盆踊大会是日本国家级重要非物质文化遗产。



**摇摆太鼓** (吉野郡十津川村) 横跨在十津川村的溪谷上的古濑吊桥全长297米,高54米,是当地居民日常活动的必经之路,也是日本最长的吊桥。每逢8月4日的吊桥日,桥面上会举行太鼓表演,鼓声在山谷中回荡,声势浩大。20名表演者在桥上击打跳跃,将吊桥震得摇来荡去,紧张惊险,把人吓得身体缩成一团。



**切鹿角祭典** (奈良市) 每年秋天,切鹿角祭典在春日大社举行,这是从江户初期延续至今的传统仪式。被称作“男子”的专业狩猎助手合力抓住奔跑的公鹿,再由神职人员将鹿角锯下,放到神宫供奉。我们在刚开始本期内容的采访时看到鹿儿们的角还很软很小,但其实这些角很快就会长大变硬。成年公鹿的角是很危险的,所以为了安全起见,即使觉得鹿儿们很可怜,这个仪式也还得继续下去。(图片来自:奈良市观光协会)



**主厨嘉年华** (奈良县各地) 这是为了促进奈良本地的食材供应商和厨师们之间的交流

而诞生的,是奈良

县内规模最大的美食

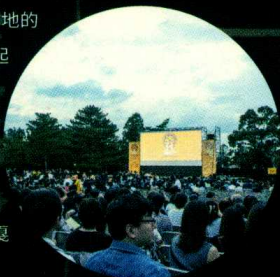
庆典。2016年8月在明日香村国营飞鸟历史公园、10月在马见丘陵公园、10月和11月在奈良公园分别举办了各种食材与烹饪相结合的嘉年华活动。石村由起子女士(→p068)作为组委会一员,也将自己的店铺KURUMINOKI作为分会场参与活动。



# 7 8 9 10 11 12

JULY      AUGUST      SEPTEMBER      OCTOBER      NOVEMBER      DECEMBER

**奈良国际电影节** (奈良市) 奈良本地的电影导演河濑直美女士(→p070)发起的奈良国际电影节是每两年举办一次的国际电影盛典。组委会主席一职由中野圣子女士(→p066)出任。中野女士管理的SunRoute酒店曾经是当地著名的剧场。电影节上也设有类似戛纳电影节的红毯环节。



**东大寺拭佛仪式** (奈良市) 每年8月7日早上7点,僧侣和信众都会准时为东大寺大佛举行拭佛仪式。为了从头到脚仔

细地擦拭15米高的佛像,仪式中还要使用吊车。曾拍摄过《加美拉》《进击的巨人》的特技电影导演樋口真嗣先生也曾参加拭佛仪式,不知是不是因为他偏好巨型物体呢?









**正仓院展** (奈良市) 这是奈良最具代表性的展览活动,每年10月下旬开始到11月上旬,在吉村顺三先生以正仓院为原型设计的奈良国立博物馆新馆(→p032)内举行。博物馆每年都会从9000余件正仓院宝物中精选约70件进行展出。2014年还展出了37款正仓院展的海报。

**春日若宫节** (奈良市) 每年12月15至18日都会在春日大社内的若宫神社如期举行。这个例行庆典是持续了870年以上的日本国家级重要非物质文化遗产。其中,17日正午开始的“朝代巡游”最有看点。代表各个时代特色的巡游队伍从奈良县政府门口出发,绕市中心一周再回到春日大社。游行人群穿着不同时代的服饰,还有马匹穿行在队伍中,给人一种时空穿梭的感觉。

**奈良町屋艺术节** (奈良县各地) 艺术节以充满历史感的城镇街道及町屋为舞台,每年选择县内不同的地区举办,而且会邀请当地居民参与。艺术节也成了充分利用闲置旧屋的纽带,连接本地屋主和潜在租户。在废弃的加油站旧址里开设的K咖啡(→p054)就是其中的一个实例。





奈良县之味 奈良定食	104
奈良县的长效设计产地巡礼 日本视野	098
奈良县的民艺 富本宪吉的「做花样不要花样」	092
奈良县的长青祭典「面白」的庆典	090
主编的奈良之旅 空闲之旅 I	076
 藤冈俊平 / 中野圣子 / 石村由起子 / 河濑直美	064
 大森之乡 / 奈良酒店 / 奈良町宿 纪寺之家 / 江戸三	056
 豆铃·虫鸣 / 濂酒店 / 高畑茶论 / K 咖啡	048
 东吉野共享办公空间 / 中井春风堂 / 大泷茶屋	042
 森正龙须面铺 / 一如庵 / 竹之馆 / 秋筱森林 芥菜	034
 东大寺 二月堂 / 宇陀市立室生山上公园 艺术森林 / MICHIMO / 奈良国立博物馆	026
奈良 d 标总览	025
d 设计之旅 奈良旅游图	024
奈良县的日常	018
奈良县的十二个月	010
奈良县的数字	008
序	002

## CONTENTS

002 Introduction: Our Editorial Philosophy

008 Numbers of Nara

010 12 Months of Nara

018 Normal for Nara

024 d design travel Nara Travel Map

025 d Mark Review Nara

076 Kuga Travel 1: Editor's Travel Notes

090 Long Lasting Festival in Nara by Daizaburo Sakamoto

092 Mingei of Nara by Takao Takaki

098 Nippon Vision

104 Nara's "Home Grown" Meals

108 Souvenirs from Nara

110 In-Town Beauty Nara

111 CDs of Nara by Manpei Tsurubayashi

113 Books of Nara by Masahiro Sunagawa